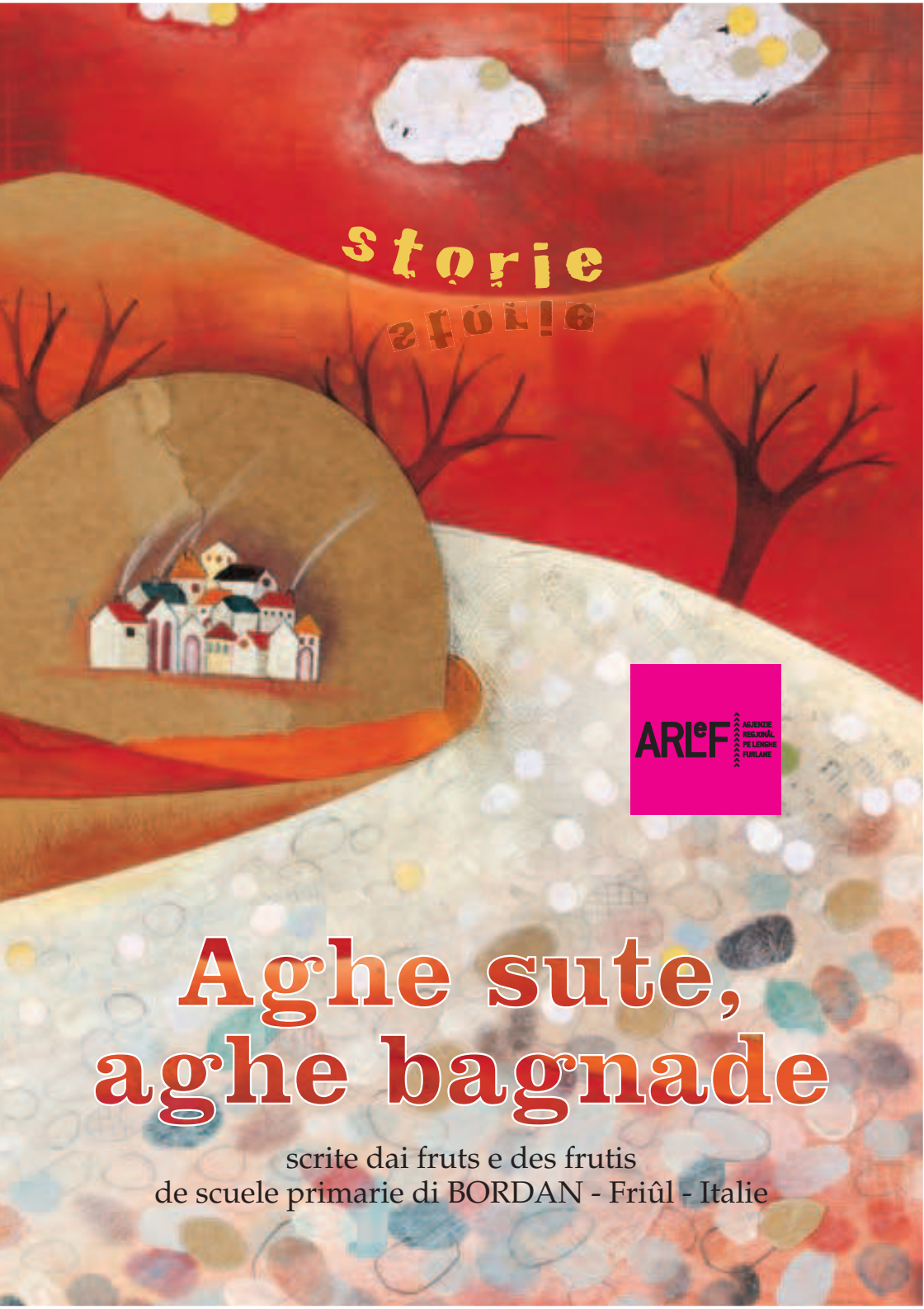




storie
storie



Aghe sute, aghe bagnade

scrite dai fruts e des frutis
de scuele primarie di BORDAN - Friûl - Italie

Aghe sute, aghe bagnade

scrite dai fruts e des frutis
de scuele primarie di BORDAN



Responsabil sientifiche: prof. Silvana Schiavi Fachin

Ilustrazions: Federica Pagnucco

Revision de grafie: Stefania Garlatti Costa

Coordenament pe edizion: Laura Nicoloso



Intal paîs che i savîn nou e che i sin nou, a ere une volte e a è ancje cumò une mont che a somee dute un paneton e... ator ator aghe.

Di une bande aghe sute, corinte, svelte, lizere e vierte; di chêtê aghe bagnade, ferme, verde, penze e sierade; par daûr une aghe blancje e picinine che a va e a ven cuant che a ûl.

Ogni tant l'aghe sute a si rabee cun chei che a no cjatin un clap ta glerie. L'aghe bagnade a no pos sopuartâ chei che a àn coragjo di lâ a svuacagnâ tas sôs pletes di là da cuarde e ju tire jù tas pleres.





Ma chescj a son aitis discors. Cumò tornìn al paîs e a la sô mont.

Us disìn che dute la canae (frutins di tete, fruts di asilo, fruts di scuele) e ancje la mularie che a dîs peraulates ma che a à in mò il sbit intal cûl, a van sù sù fin ta spice da mont, tal Jouf dai spiei che ti cein.

Chest al sucêt di tant timp, di cuant che al è nassût il paîs, dal timp des aves.

La mont a è sfodrade di arbui fofs di fuees. Ogni volte che a àn un lamp di timp la compagnie di Lise cun Marc, Gjuli, Toni, Marie Dolce, Tomâs e Edi, invessit di stâ a cjase a si inviin su pai trois ancje cence visâ nissun.

A van a tistignes, a fâ foncs, a çupes pa mestre, a sintî uciei a ciscîasi, a viodi cjavrûi a scjampâ ma soledut a viodi da lôr capane.

La capane a è li dal Cret dal Ort: un prât di jerbe alte e tal mieç une buse indulà che al ere il Preidi cence cjâf ⁽¹⁾. Ator ator dal prât tancj arbui e li la lôr capane.

A partissin di cjase cun duçj i lôr armaments, un poucs denti ta barele e un poucs tai zainets.

A cjapin il troi das pavees, da rive sù, plen di curves e di claps; il bosc intor tant plen di pericui che tu pos ancje pierditi. A stan un dongje di chel âti e a cjararin di un continuo: "Toni, i sei masse strache, no si podaressial fâ une pause?"

"Eh, sù mo Marie Dolce, mouf chel cûl!"

⁽¹⁾ Personaj de tradizion populâr dal lûc.

E alore jê: “Gjuli, Edi, spietaitnus, nou i sin inmò ca jù!”

“Eeeeh! “a rispuindin chei di lontan “cun te al ven not e scûr di ploe!!!”

“I sin cuasi a pari, sù mo spietaitnus!” scuasit vaint Marie Dolce (e sì, parcè che i veis di savei che jê a devente fifone a pene che a salte fûr di scuele o di cjase, ma se no a à une lenghe che a tae veri, di solit a no si lasse meti sot i pîts di nissun e inmò a è buine di pacâ chei aitis).

“Oh, a ere ore che i rivassis!”

Ma juste in chel si sint un begherli: “A si è rote la riode da barele!”

“Riode? Riode!!! Rovede!”

Alore Toni al tire fûr une cuarde e ja mole jù e i begherle:

“Cjapiti, che i ti tirìn sù!”

Tun lamp prime ducj in rie cu la cuarde in man e dopo ducj cul cûl par tiere e Tomâs inpins a tirâ flât!

E jù a ridi e vie a comedâ la barele. Ma al è un ce fâ! Tocje tignîle alçade di une bande e cirî di no ribaltâ dut, che a è ben cjamade!

Ce biel! Ce gust stâ insieme cui tiei amîs su pa mont! Edi a nol tâs un moment, curiôs di dut: e parcè chest e parcè chel (che lui al è rivât di paîs lontans indulà che al tabaiave e al scriveve intun mût stramp). ⁽²⁾

A nol à mai vedût ni une mont ni l’aghe sute (s’al è par chel nancje Lise a no veve mai vedude prime l’aghe bagnade)!!! ⁽³⁾

⁽²⁾ Edi al è nassût e cressût intun paîs dal Orient.

⁽³⁾ Lise e ven di un paîs dal Maghreb.

Al sa di contes e di misteris e di numars che a fevelin; al sa
fermâsi e gjavâsi fûr dal mont di culî par lâ lontan.

Ma se no al è dut un eletric: “Di ce bande stano i elefants?
E las simies parcè i no las iout?”

“Simies!?? Ma ce simies! Chi i sin intune mont, no intune
gjungle. Dai mo, anìn indavant!”

“E jo cuant che i cjati las bananes i mi fermi! Eco mo!”



เจ้าเอทานนท์ ทั้งฝั่งรอบ
ฉันขอใจ ! ไม่เกิน ของเขี้ยว
ถึงตรงไหน นัยแล้ว ก็ตาม
เสกใบไม้ สักอย่าง ดมแบบอ่อนเดิม.
แล้วอีกอย่าง หากพร มนต์พลัง

Al dîs cussî, ma al cjale ator smaraveât, content di chei amîs che a i ulin ben e che a i contin cemût che a son las tistignes, i foncs velenous e chei no, cemût che a si fâs fûc. “Jo i viout almancul cuatri-cinc lampadines che si impiin intal cjâf di Edi,” e veve dite une dî la mestre. “A son fruts che a àn tant ce dânus. Nou di lampadines i ‘nt vin al massimo trei!”

E no si ere spiegade trop di pui.

A lui ogni tant i tornavin chestes peraules e i someave dut pui facil... ancje lâ da rive sù sbultrant la barele par une mont che i faseve pôre.

Gjuli a conòs invessit ducj i misteris platâts ta mont, tai siei nons, tai siei prâts, tes sôs liendes (no par nue a è stade jê a cjatâ il puest par fâ sù la capane).

La strade a è fadiose, l’arie di mont frescje, i muscui a no rivin a tignîti in pîts. Cumò ducj a fevelin simpri di mancûl: si sintin las fuees che a vosin sot i pîts intant che i zups a saltin di un fros a di chel âti. “I sin!!!” a berle Gjuli. Ce spetacul!

A alcin i voi: uciei che a svualin scûrs cuintri il cîl, pui in bas pavees di ducj i colôrs poiades su las roses; par tiere ucieluts che a cirin la semence, barbasines che a si remenin, baus piçui e slichignous platâts sot das fuees. Il prât vert, a tont ator ator da buse taponade di un clapon. “I sin!!!”

Si ribalte jù dai zainets: clauts, tanaes, martiel, splane, cuarde, curcjel, manarie, lapis, cidule, metro. Si scjame la



barele: fîl di fier, lens, nailons, ondulines, fiers, seghet, reit.

"I vin di taiâ un cuatri lencs," al dîs Toni, "e di peâju cul fîl di fier e inclaudâ i panei!!"

Sot ducj a vore:

"No fasìn dutes las pareits, i vin di meti une scjale e fâ un paremans!"

"Il cuviert al ven di ondulines."

"La reit i la metìn a la fin, cussì cuant che al plouf las fuees a si fermin e a no colin ta barache!"

"Chês pultrones di femines!"

"Pultrones!!! I seis simpri cul cjâf tas niules!"

Ma lôr a no sintin: il rumôr dal marcel, das breech che a si movin, dai imprescj in vore a taponin dut.

"Trop staiso? I sei stufe di spietâ!" a dîs Marie Dolce.

"Alore, continue a cjapâ sù roses! Cussì a si va indavant ben!" al rispuint Toni.

"Gjuli, almancul tu passimi la cuarde che i leîn las breech che a no colin!"

A si podin judâ un cun chel âti, come simpri, anje fasintsi coragjo.

“Joi, une glîr! I ai pôre!”

“Sù mo, a no ti fâs nue!”

Une ultime regolade e la capane a è fate.

Pai fruts la capane a è un pont di riferiment, un puest indulà stâ di bessôi in pâs, par cjacarâ cence jessi stressâts di nissun, specie di chei di cjase (che forsi se i fruts a i domandavin s’a podevin lâ in mont a i varessin dît di no o pûr a varessin inventât une scuse).

Par un pouc ducj a tasin, a scoltin il silensi, la robe pui bieles. Marie Dolce a tache: “Voleiso che us conti la storie da mari e dai cinc fîs che a van in Feste? ⁽⁴⁾ O chê di Marie intal Poç o chê ch’a finîs cul Re e la Regjine cul cûl inta farine?”

“Jo i vi conti chê dal ors,” al dîs Edi. “Al ere un ors vecjo che al rivave a malapene a cjaminâ ma al veve un nît di afs... cemût che a va indavant i no mal impensi pui.”

“Jo i sai chês da not dai muarts, ma cumò i ai âti pal cjâf: crodeiso di pui a la sience o ae religjon?”

Toni: “Jo i no crout nancje a Babbo Natale, s’al è par chel.”

“Ma alore no tu âs capît che no è une persone, ma che al è alc che dopo a ti ven denti l’emozion?”

Al sucêt simpri cussì, che a si metin a cjacarâ das lôr robes e il timp al passe e vie a cjase prime che a suni l’avemarie che se no... miôr no fevelâ.

Une dì a van sù. Abàs al è dut normâl ma insù, vissin da capane, al è dut un disastro: las breees slanghenades par

⁽⁴⁾ Mont di Feste.



tiere, nissune besteute, il bosc a nol à pui nancje un ucielut,
pui nissun.

“Cui che al è stât a rompi dut,” al dîs Edi.

“Ma chê ploe di chel âti di, no sâstu? A rivave jù aghe e
aghe, intal bosc a son ducj scjampâts, a son lâts vie e a no
tornaran fin che a nol torne dut sut.”

Cualchidun al vai:

“I vin lavorât par nue!”

2

Edi, che ducj i savìn che al veve un cuatri lampadines, al si sinte tal mieç dal prât sore dal clap poiât ta buse dal Preidi cence cjâf. Tun prin moment nissun a no lu calcole: chei âtis a no capissin ni ce che al fâs ni ce che al ûl fâ. La sô muse a è serie, a nol mouf nancje la bocje. A nol è sintât come il solit, ma cu las gjambes incrosades, i comedons poiâts delicatamenti su las cuesses; i flancs, la schene e il rest dret come un pâ. Al siere i voi e al met las mans une sore chê âte, a scugjele. Ducj a son a bocje vierte.

Edi a i domande ai siei amîs: "Par plasei, slontanaitsi!"

Lu dîs cun vous dubiose, al à pôre che a i sucedi alc. A no si sint nue, nancje une moscje a svualâ. Ducj a provin une sensazion strambe, che a no vevin mai provât inte lôr vite, une robe pui fuarte da l'emozion: tranquilitât pal silenzi che al ere li ator, come se a vessin di scomparî, di no tornâ pui su la tiere, une felicitât misare, come che a no savès di nue. Cualchidun al sintive ator di se une soflade di cjalt,

cualchidun altri al sintive il çurviel vueit come une cagoce,
cualchidun al veve las mans cjaldes e sgrisui pa vite.

Ducj a vevin i voi che a i si sieravin e a disevin: "Sieraitnus,
no steit pensâ a nue e rilassaitsi!"

A ere une vous fonde, come se al fos un mago che
ur cjacarave e al comandave denti di lôr. Une robe
impressionant, cence sens. In chel moment al ere sparît
dut. Dut il mont al si ere ribaltât cun lôr. E eco che la
imajinazion di Edi a tache a movisi par lâ ducj in chel âti
mont là che nol ere nissun. Nissun nol sa dî trop timp che
al è passât. Edi cuant che al vierç i voi al domande ai siei
amîs:

"Eisel sucedût alc?"

"No, parcè?"

E chestes peraules a saltin fûr da sô bocje
intun lamp...

Nol veve nancje finît che dut al torne
a puest. Il soreli al torne a jevâ, las
besteutes a tornin a vivi ta mont, i ucieluts a cjantâ.
Mil mans a batin i clauts, a si passin i panei,
a tornin a meti la scjale, a fâ il cuviert e il
paremans, a meti la reit. La capane
a torne a puest!!! Par un moment
a restin di stuc, a si cjalin ator
smaraveâts, a no san ce che al
sta sucedint. Ma dopo si rindin
cont che Edi al veve fate une...
MAGJIE!!!



“Baste stâ un moment fers, ancje se a no ti ven il respîr, sintîti tun mont dut di silensi come se si è di bessôi, e fâ une formule magjiche. Las peraules a ti vegnin fûr di bessoles,” al dîs Edi.

“A mi mi an insegnât che si fâs cussì: si à di pensâ a ce che si ûl vei, si à di costruî une frase interie cul verbo e cul sogjet; metile tune rie; sot di cheste rie scrivi une liste di nons leâts ae situazion (provâ magari ancje a meti in rime) e lâ indavant cussì... La formule magjiche a ven fûr di bessole. A funzione simpri. Al è un segret dal gno paîs!”

“Vino di provâ ancje nou?” a dîs Gjuli.

“Sì, dai, ce biel!” chei aitis.

“Jo i ai un pocje di pôre, e se dopo al sucet alc di brut?” pronte Marie Dolce. “In cheste mont,” a continue, “a no si pos scherçâ trop. Che jo i sai tantes di chês stories sucedudes culî che i sai dome jo!!!”

“Dai, conte, conte cumò” la strusse Gjuli.

“Eh, sù mo Marie Dolce, se al fos par te si starès ducj a çjasutes!”

Edi al racomande: “Par provâ a fâ formules magjiches provait cui voi vierts, come un zûc di scuele, che se no... Provìn...”

“Curte, però” al zonte Tomâs.

“La mari e cinc fîs a van in mont. La not stesse a van a durmî intal stali e tor miezenot a sintin plats a colâ, taces a rompisi, barcons a vierzisi e a sierâsi... Ma a fasin fente di nue. La binore dopo la mari a i domande al frut grant:

“Jacun, ce eisel sucedût vie pa not?”

“Eh, mari, a e stade neste agne a saludânus.”

Marie Dolce, rebeche: "Sêstu content, cumò?"

"S'al è par chel gno pari a mi à contade chê da not dai muarts," a dîs Lise.

Lise: "La not dai muarts un grup di Preidis e di muinies a van su pa mont, ta gleisie ch'a è lassù. Rivâts a entrin denti e a si metin a preâ. A rive not fonde. Stracs, a metin une dongje l'âte las bancjes e a si poin. Un Preidi vie pa not al si sveye e al sint movisi cjandelîrs, trimâ veris, sbati puartes. Nissun nol à mai savût cui





ch'al ere stât a fâ dut chel bacan.
Di chê not alî ancje lôr a àn capît
che la NOT DAI MUARTS A NO
SI VA SU PA MONT, parcè che al è
l'unic dî che i muarts a fasin fieste.
Prime a passin a cjase di parincj
par bevi aghe e mangjâ pan."
"Si sa che vie pa not i muarts a
vegnin a bevi o a mangjâ. A si à di
meti pan intun plat e aghe intune
scugjelute e une cjandele piade e
poiâ difûr dal barcon o da puarte
di cjase," al siere curt Toni.
Marie Dolce, cuntun fîl di vous:
"Cumò i ai pui pôre di prime."



Dut tun moment... fuees che a svualin, arbui che a si plein, claps che a vegnin jù, butilies che a colin, madons che a rompin veris... lens a crevâsi e cops a sbatîsi. Un fisco che al à movimentât dut il teritori.

Da spice da mont a si bute jù, cuntun begherli, la Baronie ⁽⁵⁾. A è grosse, cjavei sgjavelâts e neris, voi ros, vistîts sbusâts e plens di blecs, ducj stuarts e mieçs fraits, il flât che al puce di romatic.

Gjuli a si inacuarç e a beghere: “La Baronie!!!”

E Toni: “Ma ce Baronie! S’a no è sunade ancjemò l’avemarie!!!”

Nol à nancje finît di fevelâ che si sint tocjâ par daûr su la spale, si zire e...

“Aaaah, i ti cjapi” a dîs la Baronie corint daûr a Toni che al va a parâsi vissin dai amîs.

“Sì!!! I sei propite jo parcè che vuaitis i veis tornât a meti a puest la capane cuntune formule magjiche. E la magjie la sai dome jo che i soi la Baronie!”

⁽⁵⁾ Figure de tradizion popolâr.

“Beh, viout mo femine vecjate,” a tache a dâigji sù Marie Dolce cun dut il coragio che no veve vût in vite sô, “che la capane i la vin fate nou e i vin lavorât dîs e dîs par fâle e tu tu ulis disfâle? E se nou i la vin metude a puest cu la formule magjiche a ti a no ti free nue di nue!!! Parcè che tu no tu âs mai di jevâ prime da l’avemarie!!!”

Eco che il clap dal prât si mouf e une vous fuarte a salte fûr di sot tiere.

“Ce fâstu tu culî? A no è in mò sunade l’avemarie!!!”

Planc planc come di un farcadiç al salte fûr il Preidi cence cjâf: alt e gaiart, cu la tonie nere, scure e sporcje di tiere.

Al ten il cjâf – scrodeât, rotont come un balon – strent sot il braç gjestri. Par lui al è une sô difese e la sô arme. Tas mans sporcjes e grandes las ongules a son tant lungjes che a vaessin podût svuarbâ la Baronie.





Da sô bocje fine cui dincj zâi e stuarts al beghere:
“Va vie, sborf di femine! I ti vevi dite che no ûl pui vioditi su cheste mont. Tu tu scuegnis saltâ fûr uste cuant che a sune l’avemarie. Cumò sparìs da mê viste e lasse stâ i fruts che a vivin la lôr vite in pâs, che a zuin e che a cjacarin das lôr robes, se no prime ti sgjeveri e dopo i ti fâs diventâ nere di paches, capît!!!”

E la Baronie a i dîs: “Eh, sî po! I ûl ben viodi si tu seis tant coragjous! I no mi mouf di chi fin cuant che no ai copât i fruts e cumò va fûr dai pîts, che i mi rangji jo di bessole!”
“Brute, puçolente, rimbambide i no ai sintût ben ce che tu âs dite! Ripet, se tu âs coragjo!”

Il Preidi cence cjâf al si infurie e al fâs fûc e flames.
A comencin a corisi daûr; a la Baronie a i svualin las cotules e a i svualin ancje i cjavei. Al ere un pandemonio.
Pa prime robe il Preidi a i smalte la man su pa muse a la Baronie e dopo al cjape sù il so cjâf, jal mostre e a i dîs:
“Cjale che se no tu vâs vie i ti fâs la stesse robe a ti!!!”

Intant che la Baronie e il Preidi cence cjâf a barufavin la Mont Spiçade a veve tacât a vei il cjapiel e Toni al si ere inacuart: “Cjalait! La mont spiçade!”
“E alore?” a domandavin ducj. “Ce sucediel cumò?”
“Al vai il gjaul!”



“Oh, Signôr! Ce sucediel?” a domande Marie Dolce.
“Al plouf!”

Las niules a cuvierzin un pouc il soreli
e a spandin las lôr lagrimes dapardut.

Toni al dîs:

“Us ai di pandi un segret! Cuant che al plouf
e al è soreli si petenin las stries!”

Alore in chel moment la strie a smantele la sô tonie
nere ta l’arie, a tire fûr une borse: nere ancje chê.
La man grande e pelose a entre ta borse e a tire fûr
un sgabel; a lu poe par tiere e a si sinte, a pare sot
la cotule sot dal cûl par che a no si viodin las gjambes.
Di une âte borse, cheste dute colorade, cu la sô calme
a tire fûr un spieli e une petenele. A alce il spieli
e a si cjale smaraveade: si viout come la pui bieles
princesse dal mont. In chel moment si petene
cun dolceze. I voi a lusin da sô bielece crodude.

Il Preidi cence cjâf al aprofite par salvâ la vite dai fruts.
A ur fâs segno cu la man çampe di lâi dongje, tignint il so
cjâf davant di lôr, poiât sul pet, e a ur dîs cun vous dolce e
basse, par che a no sinti la strie: “Jo i sai che subite al smet
di ploi. Scjampait, lait vie! Lait daûr di chel arbul: a son
dai claps che pescjantju a si trasformin in cjavrûi. Montait
sore. Stait atents dal buron: a us glot facilmenti.”



Lôr a van.
Marie Dolce
come al so
solit a sbrisse inta
bocje dal buron. I
cjavrûi si inacuarzin e a si
blochin di colp come un
ingranajo. Tomâs al clame
di corse il preidi.
“I rivi!!!!” al dîs chest.

E si tufe tal buron come intune
pissine. Al fâs saltâ fûr une cuarde
disint une formule magjiche che al
veve sintût di piçul da Baronie.

La Baronie ridint a dîs: “Par merit da sô amiute i sei rivade
a butâlu tal buron cence fastidis, dulà che a sarà la sô
tombe!”

Ma... il preidi al salte fûr da buse come une saete, cun
Marie Dolce tal braç: “Tu crodevis di vei vinte la partide!

Grazie ai tiei insegnaments i rivi a fâ comparî dai ogjets!"
Marie Dolce dute rosse lu cjale e a i dîs: "Gno salvadôr!
Grazie!" metint las mans incrosades vissin da muse.

"I vorès jessi une muinie!"

"No stin a pensâ a chestes robes sessuâls che une muinie e
un Preidi a no podin jessi inamorâts: nou i vin di lassâsi."

"Va ben!" a dîs cun vous displasude Marie Dolce.

Ducj i cjavrûi cui fruts a tornin a metisi in moto.

"Coreit! Coreit!!" a disevin i fruts "se no la Baronie a nus
cjape!!!"

E vie viers il Jouf dai spiei che ti cein! Il prin cjavrûl al
beghere: "Al à finît di plovi! Cumò i cjatareis l'arc di Sant
Marc. Ognidun al à di picjâsi intune rie di colôr e sbrissâ jù
tignintsi cu las mans. Si cjatareis intal sigûr. Cualchidun a
us spiete."

"Sigûrs?" a domande Gjuli.

"Saltait! Svelts!"

I fruts a saltin cul cûr in bocje. A si picjin, prime un e dopo
chel âti, e a sbrissin jù come tal glaç. Une vous dolce e dîs:
"No stait a vei pôre! I sei une vuestre amie! Us spieti!"

I fruts un a la volte a sbrissin jù.

"Dulà sino finîts?"

"I sin tal Tiliment!!!"

"Oh!!!" Lise a si zire smaraveade di ca e di là, a osserve
dut, come se dut al fos periculou. "Cjalaitsi ator, al somee
di jessi intun âti mont!"

"Cjale! Il soreli al riflet ta laçe."

Al è bielissim: al somee une sclaride di lune.

Ducj a vevin sbigule e freit. Intun moment da l'aghe a ven fûr une imagjine bielissime che a dîs:

“Ce faseiso culî, fruts? No steit a vei pôre di me ancje si samei triste! A son i omps che a mi fasin inrabeâ.”

Gjuli a domande: “Cemût mai nus conòstu?”

“Jo us viout simpri cuant che i passais cui vuestris amîs sore dal puint.”

E po a continue cu la sô vous dolce e cu la sô pazience:

“Vignît daûr di me e si cjatareis tal sigûr. Jo i sei l'aghe! Us uidarai fûr di chi!”

Ma lôr a si cjalavin ator. A ur someave di jessi su la lune: no tu viodevis nancje une cjase, no tu sintivis nissun rumôr, dome il cisicâ da l'aghe e dal aiarin che al soflave. Ator ator pieres e aghe.

Se tu cjalavis fis i claps lusints, tu pensavis di jessi un esploradôr che al à scuvierit un âti pianeta, dut un plaçâl grumbulous grîs clâr, in ca e in là laçe che a ti cee e arbui intîrs cun dutes las radîs strissinâts a durmî tal mieç dal Tiliment.

Dome alçant un pouc i voi, a gjestre monts, a çampe monts, par daûr monts e davant aghe, planure, niules come svuales di agnui. Las spices das monts blancjes di neif, tortes decorades di arbui e di sucher a ridin contentes come par dî: “Fruts, ziraitsi e cjalaitnus, no sino bieles cun chest vistît di lusôr?”

Ce biel! Ducj a son incjantâts. Cualchidun al prove a butâ un clap: al fâs un rumôr delicât, che al plâs. Las muses a son freides, las gjambes a trimin. Las aghes lontaness a vadin pa la lôr strade.



Cjamine che ti cjamine a rivin sot dal puint di Braulins e Toni si met a contâ: “Gno nono a mi à dite che culì une volte a nol jere il puint. Par traversâ l’aghe a si doprave une barcje o une çate che a funzionavin cussì: il barcjarûl al tignive in man une lungje stangje che a finive cuntun spuntun di fier, la puartave ta grave e cuant che al cjatave un grump di claps dôrs al rivave a taiâ l’aghe, a spostâ la çate e a rivâ di chê âte bande. Cuant che i tornìn a scuele us fasarai viodi la foto!”

“La ai ancje jo, se al è par chel,” al zonte Edi.

Cjaminant a tornin a sintî la vous da l’aghe: “Fruts, lait indavant: subite al ven il puint di Pinçan. No steit a vei pôre: las monts plan planin, une a une a si svissinin. Jo i varai di passâ tal mieç. Stait atents. Ancje parcè che jo une dì chi mi sei rabeade, i ai fat colâ il pilon che al rezeve il puint! Ma cumò al è dut a puest.”

Tomâs al è avilit, al ten il cjâf bas e al cjale par tiere. Ma dut tun colp al alce i voi e al beghere: "Il puint!"

Ducj a restin a bocje vierte. Il puint al è alt metros e metros, che cjaminant sore a ti ven l'inzirli. Nol è ni dret ni arcât e al entre di ca e di là tas monts.

L'aghe a si alce: a è calme e a scor come une lipare in olme. A è dute strete, a si sclice e a devente blu scure e anچه verde. Ma juste passât il puint si slungje e a si libare ta plane, in tancj ramaçs celescj intal mieç das graves.

I fruts a cirin di clamâ chei che a passin sore dal puint, ma la int denti das machines a no ju rive a sinti, o parcè che culchidun al veve la radio a plene bocje o parcè che a cjacaravin a plene vous.

"Cemût fasìno a lâ sore dal puint?"

"Une soluzion a sarès: rimpinâsi intun pilon!"

"Bravo furbo! Pilon no 'nd è!"

"Lin daûr da l'aghe."

L'aghe a cor e i fruts daûr. Si sint odôr di mâr. L'aghe a si cuiete, a no si mouf, ferme immobil come se a no fos vere, messedade cul vert e il blu. A lasse distirâ i arbui tal so blu, prime di entrâ tal mâr.

"Indulà sino?"

"Il tabelon! I sin a Lignan!"

I fruts a corin a corin e a si cjatin ta splaze: a si butin par tiere, si tornin a alçâ di scat, a corin come mats. Lise a cjamine smaraveade parcè che a no à mai viodût un paesagjo cussì biel.



Davant di jê il mâr cuïet, di lontan tantes ondes si svissinin
piçules viers la splaze.

I ven sù:

*E l'aghe
a ondes a mûr
a no mûr mai
e a mûr
a no mûr mai
e a mûr
intant che a fâs il mâr* ⁽⁶⁾

Al somee che il mâr nol finissi pui: l'aghe a è limpide,
spieli dal cîl; di lontan verde, dongje celeste.

*Il mâr al è dut celest
Il mâr al è dut cuïet
Intal cûr un berli
di contentece. E dut al è cuïet.* ⁽⁷⁾

Su la rive alghes distirades a cjalin il soreli. Cualchidun al
si rodole, al salte, si bute tal savalon. Trei fruts a si metin a
scavâ, a parin fûr il savalon cu las mans, i voi fis inte buse
e cul cûl pa l'arie. Un al gjave las scarpes e i cjalçuts e al
partìs corint viers il mâr. Chei aitis daûr, zuant e corint su
la rive, là che il savalon al è fof:

*Planc il savalon
jenfri i deits al sbrisse vie
al torne tal mâr* ⁽⁸⁾

⁽⁶⁾ Roberto Piumini, Io mi ricordo, Nuove Edizioni Romane.

⁽⁷⁾ Sandro Penna, Poesie, Garzanti.

⁽⁸⁾ Imma von Bodmershof, La meridiana, Scheiwiller.

La splaze a è plene di montagnes di savalon e ator ator dute sbarade di brees e breons inclaudâts. A no si viout anime vive. A son di bessôi: fruts e mâr.

“Anin a telefonâ!” a dîs Marie Dolce che a voleve visâ sô mari che a ere a Lignan. Di lontan a viodin une cabine telefoniche, a i corin incuintri ma...

“No!” “No si pos nancje telefonâ!”

La cabine a è sierade, une stangje di aluminio metude par travers a bloche las puartes; denti il telefono al è cuviert di un sac di nylon neri, sul veri da entrade al è tacât un blec di cjarte; si lei in tantes lenghes: “La cabine no je disponibil.”

Il veri da puarte da buteghe dongje al è rot: cualchidun al à tirât une clapade.

A cjaminin, a cjaminin: ator pas strades no è anime vive. Las buteghes, i palaçs, las vilutes, las cjases, las gjelataries, i bars a son sierâts, disabitâts.

Une sole cjase a à i barcons e las persianes verdulines, las puartes che a menin difûr ta linde, viertes. Ma... il curtîl al è plen di rudinaçs e un cartel al à il disen dal divieto di entrâ.

A tornin viers il mâr. Pal marcjepît al è dificil di lâ indavant. Al è plen di savalon, cuant che si cjamine il savalon al entre tas scarpes, al penetre tai cjalcins dai fruts e cuant che a plein i deits a sintin dut un criçâ fastidious, fin.

Pui indavant la splaze sbarade di breez a lasse passâ i fruts che si cjatin tune strade lungje di breez, che a rive fin tal mâr come un puint, e a finîs slargjantsi come une place taronde. Tal mieç di ceste place une grande cabine rosse, che a somee une enorme “Letter box”, come chê viodude tai libris di ingleis.

I fruts a corin, si cjatin sore dal mâr. A cjalin insù e a viodin il cîl plen di cocâi. Lise a tire fûr un grant toc di pan e a comence a sfruçonâlu e a clamâ i cocâi.

I cocâi a vegnin un a la volte, a vierzin las talpes e planc planc a aterin sul mâr: a ‘nd è une maree.

Edi al dîs: “I vin di metisi in cercli, dâsi la man. Jo i mediti sintât par tiere. Vuaitis i pensais une soluzion par tornâ a cjase; provait a inventâ une formule magjiche come che i ai fat jo sul Sant Simeon e come che a nus à fat imparâ a scuele la maestre. Al gno trei, ducj insieme! Un-doi-trei!”

**Arie, fânus tornâ a cjase neste
niules, neif e tampieste.
No stâ vei pôre da lontanance
fumate, zilugne e glace.
Fânus fâ un biel viaç
ton, lamp, ploe e burlaç.
No stâ fermâti mai
fin che il Sant Simeon no viodarai.**

Tornìn a cjase neste, tornìn!
biciclete, moto, motorin.
Cjaitaitnus, cjaitaitnus, lontans sin ancjimò





machine, vespe, ape, rissciò.
Tal nesti paîs si viodarìn
cjar, cariole, barele, barelin.

*Cocâi vignût jù e portaitnus insù
sisilute, balarine e cucù.
Tornìn tal nesti paisut
parussule, favite, scriçut.
Svualìn vie! Ma a la Baronie nou atents starìn
luier, gardelin, rusignulut e passarin.
Coreit lassù! A nus spiete il Preidi cence cjâf
scusson, moscje, gjespe e âf.
Ce sino, inmò a Fevrâr? Al è un mês plen di rosutes
nîts, plumes, çatutes e svualutes.
Cetant contents che a saran fruts e frutes
dordei, franzei, parussulutes e colombutes.*

Ducj i uciei che a svualin sore di dut
'Sefon, Palonie, Sclavut.
Puartaitnus tal paîs di Bordan
Asìne, Bearç, Blâs e Jan.
Ducj a nus stan spietant ta plaçute
Molene, Freide, Cunzele, Pascute. ⁽⁹⁾

⁽⁹⁾ Sorenons di fameis dal lûc.

Dopo vei fat las formules magjiches ducj i fruts si alcin inpins. Edi al è l'unic che al reste sintât. Da sô bocje al salte fûr "Compiuter" "internet" "e-mail" "casa."

Lise a dîs: "Jo i ai il compiuter e i ai ancje une e-mail personâl!"

Dal lamp Lise si cjape sù e a cor viers il centro di Lignan. Chei aitis, figuraitsi, a i corin daûr sfladassant, plens di seit. A corin viers la uniche gjelatarie vierte. Difûr al è plen di cjadrees blancjes, schierades. Lise si ferme, a spiete ducj e dopo a dîs:

"I ai vût come une schegje intal cjâf che mi à lassât une bielissime idee: cuant che i entrîn denti di cheste gjelatarie intun cjanton al è un compiuter, che fracant un boton..."



A no finis il discors, parcè che a è curiose. A entre par prime, chei aitis daûr, a va dongje dal compiuter, a digjite la sô e-mail.

Dal lamp i fruts a viodin une plere ribaltade, nassude dal compiuter. Cheste plere a zire e ogni volte a gambie colôr: dal pui scûr al pui clâr al pui scûr. E nol è dut: ogni volte che a zire e a gambie colôr, a si sbasse e cuant che al rive il neri a supe sù ducj i fruts.

Lôr a no san pui là che a son. A si cjatin intun paesagjo fantastic, gnûf, di colôr blanc. Di lontan si viôt une niule divierse di dutes. La niule si sposte fint a rivâ sot da plere. In chê volte i fruts a capissin che a si trate di une niule fate di cocâi.

Blancs come la neif, las svuales come linzûi che, metûts a suiâ in timp di aiar, si alcin sù e a svualin viers l'alt. A àn, i cocâi, las çates pleades par daûr, miezes taponades das plumes da panse, tant che un carel di aereo. La plere a zire e i cocâi la puartin indavant zirant cun jei.

I fruts a svualin sore das niules e a viodin dut il paesagjo: i cjamps, il nastro d'arint, las fabbriches, las cjasutes piçules piçules come furmiutes. Ai fruts ur ven l'inzirli. Cuant che un al sta par colâ, i cocâi lu sburtin insù.

Ce divertiment! Al somee di saltâ sul jeton di mame e papà. Al somee propit di jessi intal paradîs: dut blanc.

Dopo un pouc la plere a smet di zirâ e ju spude fûr, e i cocâi a aterin cun dolcece, a poin ducj i fruts difûr da lôr puarte di cjase. I fruts cu las manutes a si sfreolin i voi,



MADE IN
ITALY

dopo a ju alcin e a viodin robe blancje colâ dal cîl. Sul moment a pensin: “A son las plumes dai cocâi!”

Ma cuant che a ognidun di lôr a i colin intas mans a disin: “Cjale! Plumes glaçades! Blancjes, fofines, glaçades, in man a van in aghe!”
“Ma ce! Chê chi a è neif! LA NEIF!!”

I flocuts di neif a colin delicatamenti ta strade e tai prâts, su pa mont.
“A è une robe biele di ce dî!”

I fruts a zuin ducj insieme inta neif fin cuant che las lôr maris a disin: “Fruts! A è sunade l’Ave Marie! Vignît a cjase!”

Marc al dîs: “Al è miôr lâ a cjase prime che a tachi a zirâ la Baronie!!!”



Notis sul projet

Silvana Schiavi Fachin

La storie *Aghe sute, aghe bagnade* e salte fûr di un projet european di ricercje su la scriture creative e colaborative fate cuntun grup di fruts di 4e e di 5e de Scuele Elementâr "A. Manzoni" di Bordan tai agns 1999-2001. La ativitât, seont des liniis-guide preparadis di pueste dal grup di ricercje, e je stade inviade e sostignude in Friûl des mestris Laura Nicoloso (talian e furlan) e Vianella Maestra (inglês e furlan) te suaze di un projet european titulât *Cemût sostignî lis abilitâts di scriture te lenghe minoritarie dai fruts bilengâi / Supporting the Teaching of Literacy Skills in the Minority Languages of Bilingual Children*. La rêd di scuelis e cjapave dentri la scuele furlane cun trê lenghis (furlan, talian, inglês), une scuele scozese cun dôs lenghis (gaelic e inglês), une scuele irlandese cun dôs (gaelige e inglês) e une scuele galese ancje chê cun dôs (galês e inglês).

Il projet al previodeve che i fruts a scrivessin dôs storiis: une originâl (*own story*), ogni grup par so cont, e une coletive/ colaborative (*shared story*), un toc parom, un cjapitul par ogni grup. La lenghe comune di comunicazion e je stade l'inglês. Ducj i tescj a son stâts voltâts par inglês. Pai fruts furlans si à providût a voltâ lis parts fatis inâltrò ancje par furlan cussì a àn podût lavorâ cu lis dôs versions a front.

Il projet al è nassût par prudelâ la capacitât di scriture creative tai fruts europeans inscuelâts intune lenghe di minorance e une o dôs altris lenghis.

Lant daûr lis liniis-guide lis mestris a àn inviât une ativitât di pre-scritture discutint cui lôr scuelârs intor dal probleme di ce che al vûl di fâ part di un grup sociâl: storic, imaginari, ancje spaziâl o cibernetico di mût che i fruts a podessin frontâ cuistions leadis ai aspiets di identitât, dal sintîsi part di une comunitât e tal stes timp diventâ citadins di un stât, de Europe, dal mont.

La storie e je stade metude adun prime a vôs, lassant che i fruts a fasessin lis lôr propuestis e che a decidessin lis sieltis. Il test definitîf al è il risultât di lungjis discussions sui contignûts e su lis formis de lenghe.

Ae conclusion dal projet lis scuelis a an metût adun cuatri storiis originâls e trê condividudis.

Cheste che o publichìn e je la storie originâl scrite dai fruts di Bordan

e e spiele, par une part, il “genius loci”, e par une part la voie di tirâ dentry i letôrs tai labirints de lôr imaginazion.

Sul plan de grafie o vin lassadis des formis che a spielin lis variants di Bordan e di Tarnepe, i paîs dai fruts (es. a è; *las mans*; *aes* = *âfs*; *âti* = *altri*; *nou* = *nô*; *chestes perauls*; *las mans incrosades*; *das graves*; *das machines*; *las manutes*; *las svuales* e v.i.) e ancje cualchi talianisim (*disabitâts*; *divieto*; *aprofite*; *pandemonio*; *infurie* e v.i.) plui cualchi foresterisim (*compiuter*; *stress* e v.i.) tant che spie de pression de lenghe uficiâl sul furlan dal lûc e di peraulis forestis che aromai a son jentradis tal ûs.

Tal cors de ativitât a son stadis dopradis ancje formis di scriture funzionâl cul supuart des gnovis tecnologijis – pueste eletroniche (e-mail), elaboradôr di tescj (word processor), Internet – in trê lenghis: furlan, talian e inglês.

Cul scrivi in plui lenghis, metint a front formis e funzions che in ogni lenghe a mudin seont la situazion, l’argoment, l’interlocutôr, i registris e i stîi discorsîfs e scritoris, lavorant cun plui sistemis di grafie, i scuclârs, planc a planc, a cjapin cussience che dai trats tipologjics a son compagns ma che a esistin ancje des diferencis plui o mancûl grandis passant di un sisteme a di chel altri.

Al è stât un plasê e un onôr lavorâ cu la scuele di Bordan. Lis mestris a àn metude dute la lôr competence e la lôr passion. Pai fruts nol è stât un compit, ma un “cocâl” par svualâ dal Sant Simeon fintremai al mâr.

I autôrs si clamin: Andrea B., Ketty, Irene, Erica, Andrea P., Alex, Giuseppe, Alessia, Francesca, Julian, Mirko, Luca, Maicol, Ylenia, Catia, Ayelen, Andrea R.

Grazie a ducj lôr, a lis mestris, a Morag M. MacNeil, la coordenadore dal progjet, e a Stefania Garlatti-Costa che e à voltât ducj i materiâi dal furlan al inglês e dal inglês al furlan e che e à fat ancje la revision grafiche de storie.

Notis sul lavôr
Laura Nicoloso, mestre di Bordan

La *storie* e je stade scrite di fruts di cuarte e di cuinte te scuele a timp plen di Bordan. Imagjinait un piçul païs dal Friûl di vuê e la sô canaie: fruts che a imparin a cognossi, a cognossisi, par vie che no ducj no son nassûts alì, a cressi intal savê jessi e intal savê fâ, ognidun cul so pas e ognidun cu lis olmis di patrimoniis culturâi inlidrisâts e sfiâts in tieris ançe lontanonis, pandudis di lenghis che a son il lôr spieli. Imagjinait une scuele che e sielç di no imboconâju, i fruts, ma di metiju tes cundizions di podê cjatâ il mût di fâ sbutulâ ce che a àn madressût tai lôr prins agns di vite, a contat cuntune comunitât, dentri di <un> païs. Une scuele che e scolte, che e cjape sù e e cîr lis modalitâts e lis clâfs par ri-elaborâ, stramudant abilitâts par che si cressi in cognossince e in competence. Al è come se si ves dome di judâ a vierzi libris che si san za, par imparâ a lei lis lôr paginis: ufrî i imprescj che a coventin, stiçant sgrimie, fantasie, voie di cognossi. In chestis cundizions la *storie* e je nassude e si è dade dongje: no robis cuissâ ce strambis o fantasiosis. La fonde al è il *genius loci*, che pai natîfs e je sostance vivude e scoltade, par chei altris e je element di fantasie e di scuvierite di robis di un altri mont.

Par scrivi – e dome cui chel al à i lôr sfueis in man al sa trop e cun ce gust che a àn scrit – si son sielts e dividûts, miscliçantsi par etât, par capacitâts, par simpatie o par rivalitât, pal jessi feminis o mascjos... Il letôr atent o di mistîr si inacuarzarà di un passaç di formis simplicis di contâ (es. il dialic cun finalitâts narativis des primis parts) a formis plui complessis; testimoniance de strade fate pe incessite di competencis linguistichis.

La esperience e pues sei fate di ogni bande: di ogni bande si incuintrin fruts di divignincis diferentis, ogni lûc al à storiis antighis che a dan sgrisui di pôre o significâts a lûcs cognossûts o di scuvierzi; ogni scuele a cîr di insegnâ i trucs dal ‘mistîr’ di scrivi. Se nò parcè si disaressial *Umwana si uw’umwe*, ven a stâ che *al covente un païs par tirâ sù un frut*. Par concludi che “a coventin fruts par scrivi la *storie* dal lôr païs”.

Notis su la lenghe Stefania Garlatti-Costa

Il test di *Aghe sute, aghe bagnade* mi è rivât, par che lu riviodès dal pont di viste linguistic, intune version ricopiade de insegnante o pûr te scritture originâl fate dai diviers grups di fruts. In buine sostanze si tratave di un test scrit te variant di Bordan, cuntune fuarte incoerence interne: se al è difìcil (se no, al di di vuê, impussibil) che une persone (figurâsi un país) e cjacari simpri te stesse maniere, cu lis stessis soluzions fonetichis, morfologjichis, sintatichis, al è naturâl che une classe di fruts no podès doprâ chel stes furlan. In pratiche: i fruts a podevin jessi di Bordan, ma ançe di Tarnepe; a podevin jessi influençâts dal furlan de mari che e jere di un altri país, o di chel de mestre che e jere di un altri país ancjemò; o pûr savê il furlan pôc se no nuie, e cjapâlu sù come che ur vignive miôr.

La mê decision e je stade chê di risolfi une part des incoerencis internis daûr de fevelade di Bordan, par esempi te jessude des peraulis e te forme dai articui, dai pronons personai atons, des proposizions articoladis, stant che une variabilitât cussì grande e varès podût creâ cualchi disorientament tal letôr. Une cierte variabilitât, in ogni câs, e je restade: par esempi o podarès cjatâ diviersis variants di un stes leme, par es. *begherâ* dongje di *begherlâ*. Pal rest il test al è chel metût jù dai fruts, cu lis peraulis e struturis pensadis di lôr, in cualchi câs ançe cun conis originai: par es., la stria *a smantele la sô tonie ta l'arie* dulà che *smantelâ* al recupere il so significât di *gjavâsi la mantele*. Tal câs di cualchi variant locâl avonde lontane dal standard (*curcjel* par *curtiel*, *lenc* par *len*) si è pensât che il contest al podès sclari dubis eventuai. Cun di plui, il test al presente diviers prestits adatâts (*paesajo*) o no adatâts (*divieto*) de lenghe taliane, come che e spieghe ben Silvana Schiavi Fachin te sô presentazion.

Tes soluzions grafichis si è lâts daûr, come che al è naturâl, de grafie uficiâl, pleantle però ae trascrizion de oralitât de variant: duncje *canae* e no *canaie*, *tae* e no *taie*, *ûl* e no *vûl*. Simpri par rispetet la oralitât dai fruts, si è doprade la elision ançe cul articul *la* e cun *se* e *che* seguîts di *a* o *al*, dulà che le vevin segnade i fruts.

Lis scuelis dal projet:

Scuele Elementâr Statâl

“Alessandro Manzoni”, Bordan;

Bunsgoil Lacasdail, Isle of Lewis,

Scozie, cul jutori de mestre

Christine Smith;

Ysgol Gymraeg Rhydaman, Gales,

cul jutori de mestre Menna Jones

Scoil Oilibhéir, Dublin, Irlande, cul

jutori de mestre Máire Bean Uí

Chonchúir.

Il grup di ricercje:

Dónall P. O Baoill, Department

of Celtic, School of Modern

Languages, Queen’s University

Belfast, Belfast BT7 1NN;

Morag M. MacNeil, Leirsinn

Research Centre, Sabhal Mor

Ostaig, Isle of Skye, Scozie IV44

8RQ;

Robat Powell, Welsh Unit of

the National Foundation for

Educational Research for

England and Wales, Pertref

Busnes Tawe, Ffordd Pheonix,

Y Parc Menter, Swansea, Gales,

SA7 9LA;

Silvana Schiavi Fachin, Università

di Udine/Universitât dal Friûl,

Italie.

Il projet al è stât finanziât di:

The European Commission

Directorate-General of

Education and Culture DGXXII

European Commission

Support for Action to Promote

and Safeguard Regional and

Minority Languages: Agreement

Number 1999 – 1411 / 001 /

001EDU MLCPR;

CIRE, Centro Interdipartimentale di

Ricerca sulla Cultura e la Lingua

del Friuli, Università di Udine;

CIRD, Centro Interdipartimentale

per la Ricerca Didattica,

Università di Udine;

Comune di Bordano;

Comune di Udine;

Comunn na Gaidhlig;

Consorzio Universitario del Friuli;

Education Department Research

Unit, Scottish Executive

Education Department;

Iomairt Chaluim Chille, Scotland;

Iomairt Cholm Cille, Belfast;

Iomairt Cholm Cille, Dublin;

Leirsinn Research Centre;

National Foundation for

Educational Research for

England and Wales;

Queen’s University Belfast;

Sabhal Mòr Ostaig;

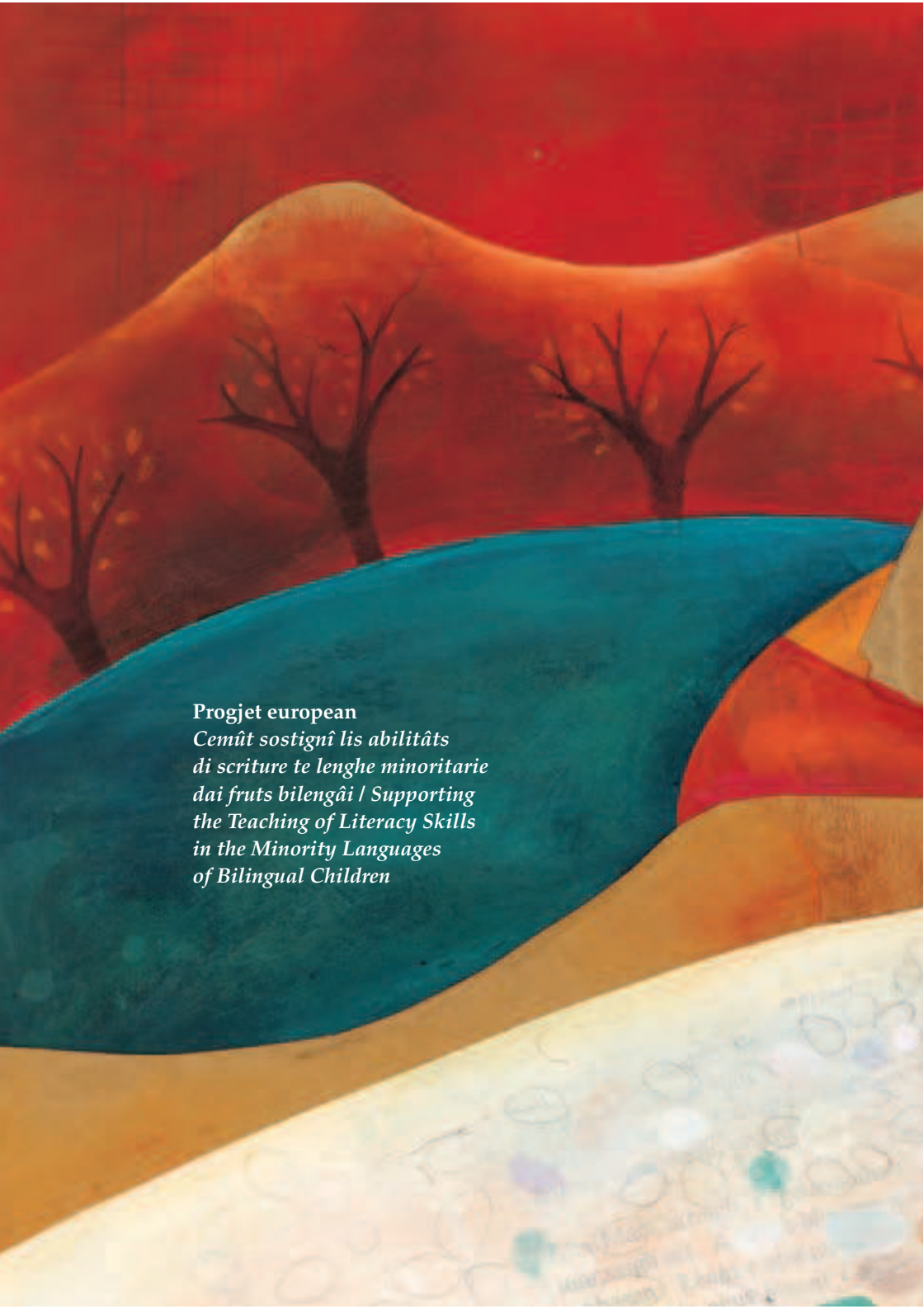
Skye and Lochalsh Enterprise;

Università degli Studi di Udine/

Universitât dal Friûl.

**Cheste publicazion e je stade finanziade de ARLeF
Agjenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane**

Finît di stampâ tal mêz di Zenar dal 2009
li de Lithostampa - Pasian di Prât (Ud)



Projet european
*Cemûl sostignî lis abilitâts
di scriture te lenghe minoritarie
dai fruts bilengâi / Supporting
the Teaching of Literacy Skills
in the Minority Languages
of Bilingual Children*